

هل العدد الذي يقول الانسان الثاني الرب من السماء محرف ؟ 1 كو 15: 47

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في 1 كورنثوس 15: 47 " الانسان الاول من الارض تراي الانسان الثاني الرب من السماء " محرف لان بقية الترجمات العربي كتبت الانسان الثاني من السماء

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات

القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت الرب

الفانديك

47 الإنسان الأول من الأرض تُرابي. الإنسان الثاني الرب من السماء.

التراجم التي حذف الرب

47 الإنسان الأول من الأرض وقد صنع من التراب؛ أما الإنسان الثاني فهو من السماء.

المشتركة

1كور-15-47: الإنسان الأول من التراب فهو أرضي، والإنسان الآخر من السماء.

البولسية

1كور-15-47: الإنسان الأول من الأرض، من التراب؛ والإنسان الثاني من السماء.

المبسطة

أتى الإنسان الأول من الأرض وخلق من التراب، أما الثاني فقد أتى من السماء.

اليسوعية

47 الإنسان الأول من التراب فهو أرضي، والإنسان الآخر من السماء.

الكاثوليكية

1كور-15-47: الإنسان الأول من التراب فهو أرضي، والإنسان الآخر من السماء.

وبالرغم ان معظم التراجم العربي لم تكتبه ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف ان الفانديك التي تمثل

النص التقليدي هي الاصح

1 Corinthians 15:47

(Murdock) The first man was of dust from the earth; the second man was the Lord from heaven.

(ALT) The first man *[is]* out of the earth, earthy *[or, made of dust]*; the second Man *[is the]* Lord from heaven.

(ACV) The first man was of the earth, earthly. The second man is the Lord from heaven.

(AKJ) The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.

(ALTNT) The first man *[is]* out of the earth, earthy *[or, made of dust]*; the second Man *[is the]* Lord from heaven.

(VW) The first man was out of the earth, of dust; the second Man is the Lord out of Heaven.

(Bishops) The first man *[is]* of the earth, earthy: the seconde man *[is]* the Lorde from heauen.

(CLV) The first man was out of the earth, soilish; the second Man is the Lord out of heaven."

(DIA) The first man, from earth earthy; the second man, the Lord from heaven.

(EMTV) The first man *was* from earth, made of dust; the second Man is the Lord from heaven.

(Etheridge) The first man who is of the earth is dust, the second man the Lord from heaven.

(EVID) The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

(Geneva) The first man is of the earth, earthly: the second man is the Lord from heauen.

(GLB) Der erste Mensch ist von der Erde und irdisch; der andere Mensch ist der HERR vom Himmel.

(HNV) The first man is of the earth, made of dust. The second man is the Lord from heaven.

(IAV) The first man is of the earth, earthy: the second man is The Lord from heaven.

(JST) The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.

(JOSMTH) The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.

(KJ2000) The first man is of the earth, made of dust: the second man is the Lord from heaven.

(KJVCNT) The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.

(KJCNT) The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.

(KJV) The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.

(KJV-Clar) The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.

(KJV-1611) The first man is of the earth, earthy: The second man is the Lord from heauen.

(KJV21) The first man is of the earth, earthy; the second Man is the Lord from Heaven.

(KJVA) The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.

(LBP) The first man is of the earth, earthy: the second man is the LORD from heaven.

(LitNT) THE FIRST MAN OUT OF EARTH, MADE OF DUST; THE SECOND MAN, THE LORD OUT OF HEAVEN.

(LITV) The first man *was* out of earth, earthy. The second Man *was* the Lord out of Heaven. *Gen. 2:7*

(LONT) The first man, from the earth, was earthy; the second man is the Lord from heaven.

(MKJV) The first man *was* out of earth, earthy; the second Man *was* the Lord from Heaven.

(NET.) The first man is from the earth, made of dust; the second man is from heaven.

(Murdock R) The first man was of dust from the earth; the second man was Mar - Yah from heaven.

(RNKJV) The first man is of the earth, earthy: the second man is Yeshua from heaven.

(RYLT-NT) The first man *is* out of the earth, earthy; the second man *is* the Lord out of heaven;

(TMB) The first man is of the earth, earthy; the second Man is the Lord from Heaven.

(Tyndale) The fyrst ma is of the erth erthy: the seconde man is ye Lorde fro heave.

(Webster) The first man *is* from the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.

(Wesley's) The first man was from the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.

(WESNT) The first man was from the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.

(WORNT) The first man *being made* out of the earth, *was* earthy: the second man *is* the Lord from heaven.

(YLT) The first man *is* out of the earth, earthy; the second man *is* the Lord out of heaven;

اما التي حذفت كلمة الرب

(ASV) The first man is of the earth, earthy: the second man is of heaven.

(BBE) The first man is from the earth, and of the earth: the second man is from heaven.

(CEV) The first man was made from the dust of the earth, but the second man came from heaven.

(Darby) the first man out of *the* earth, made of dust; the second man, out of heaven.

(DRB) The first man was of the earth, earthly: the second man, from heaven, heavenly.

(ESV) The first man was from the earth, a man of dust; the second man is from heaven.

(ERV) The first man came from the dust of the earth. The second man came from heaven.

(GNB) The first Adam, made of earth, came from the earth; the second Adam came from heaven.

(GW) The first man was made from the dust of the earth. He came from the earth. The second man came from heaven.

(ISV) The first man came from the dust of the earth; the second man came from heaven.

(RV) The first man is of the earth, earthy; the second man is of heaven.

(WNT) The first man is a man of earth, earthy; the second man is from Heaven.

ونري ان التراجم التقليدية والاعلبيية وقلّة من النقدية كتبت العدد الكامل . التراجم النقدية هي التي
حذفتها

النصوص اليوناني

اولا التي كتبت النص كامل

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 15:47 Greek NT: Stephanus Textus
Receptus (1550, with accents)

ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ Κύριος
ἐξ οὐρανοῦ

o prōtos anthrōpos ek gēs choikos o deuteros anthrōpos o kurios ex
ouranou

(ABP+) The^{G3588} first^{G4413} man^{G444} *was* from out of^{G1537} *the* earth,^{G1093}
of dust;^{G5517} the^{G3588} second^{G1208} man,^{G444} the^{G3588} Lord^{G2962} of^{G1537}
heaven.^{G3772}

(ABP-G+) ο^{G3588} πρῶτος^{G4413} ἄνθρωπος^{G444} ἐκ^{G1537} γῆς^{G1093} χοϊκός^{G5517} ο^{G3588}
δευτερός^{G1208} ἄνθρωπος^{G444} ο^{G3588} κυριος^{G2962} ἐξ^{G1537} ουρανοῦ^{G3772}

(GNT) ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ Κύριος
ἐξ οὐρανοῦ.

(IGNT+) ο^{G3588} THE πρῶτος^{G4413} FIRST ἄνθρωπος^{G444} MAN ἐκ^{G1537} OUT OF γῆ
ς^{G1093} EARTH, χοϊκός^{G5517} MADE OF DUST; ο^{G3588} THE δευτερός^{G1208} SECOND ανθ

ρωπος^{G444} MAN, ο^{G3588} THE κυριος^{G2962} LORD εξ^{G1537} OUT OF ουρανου^{G3772}
HEAVEN.

(SNT) ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ
ουρανου

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 15:47 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
ό πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ Κύριος
ἐξ οὐρανοῦ.

**ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 15:47 Greek NT: Byzantine/Majority Text
(2000)**

.....
ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος
εξ ουρανου

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 15:47 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος
εξ ουρανου

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 15:47 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος
εξ ουρανου

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 15:47 Greek NT: Westcott/Hort

.....
ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος εξ
ουρανου

ο prOtos anthrOpos ek gEs choikos ο deuterος anthrOpos ex
ouranou

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 15:47 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος εξ
ουρανου

وايضا التقليدية والاعلبيية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

الفاتيكانية والافرايمية والترجمة اللاتينية القديمة والفلجاتا

التي كتبه

اولا السينائية

وهي من القرن الرابع (ويوجد في تصحيح)

وصورتها

ΗΩΝΟΔΕΘΣΙΑΩ
 ΣΙΝΑΥΤΩΣΩΜΚ
 ΚΑΘΕΦΘΗΟΕΛΗΘ
 ΚΑΙΕΚΑΚΤΩΤΩΗ
 ΣΠΕΡΜΑΤΩΝΙΑΡ
 ΣΩΜΑ
 ΟΥΤΙΛΑΚΣΑΖΙΝΚ
 ΤΗΣΑΡΣ
 ΑΛΑΛΑΛΗΜΕΝΑΗ
 ΟΡΩΠΩΝ
 ΑΛΛΗΛΕΣΑΡΣΚΤΗ
 ΝΩΝ
 ΑΛΛΗΛΕΣΑΡΣΠΤΗ
 ΝΩΝ
 ΑΛΛΗΛΕΙΧΟΥΩΗ
 ΚΑΙΣΩΜΑΙΔΕΠΟΥ
 ΡΑΝΙΑΚΑΙΣΩΜΑΡ
 ΕΠΙΓΕΙΔΑΛΛΕΙΡΑ
 ΜΕΝΗΤΩΝΕΠΟΥ
 ΡΑΝΙΩΝΔΟΞΑΕΙ
 ΡΑΛΗΓΩΝΕΠΗ
 ΩΗΑΛΛΗΔΟΣΑΗ
 ΛΙΟΥΚΑΙΑΛΗΔΟΞ
 ΣΑΗΝΗΚΑΙΑΛΑΜ
 ΔΟΣΑΑΣΤΕΡΩΝΑ
 ΣΠΗΡΙΑΣΤΕΡΩΝΑ
 ΑΦΕΡΕΙΕΝΔΟΣΗ
 ΟΥΤΩΣΚΑΙΗΑΝΑΡ
 ΣΙΣΤΩΝΗΕΚΡΩ
 ΣΠΗΡΙΑΣΕΝΦΩΡ
 ΣΠΗΡΙΑΣΕΝΑΦΩΡ
 ΣΙΑΣΠΗΡΙΑΣ
 ΕΝΑΠΜΙΑΣΕΓΕΡ
 ΤΑΙΕΝΔΟΣΗΣΠΗ
 ΡΕΤΑΙΕΝΔΟΣΗ
 ΕΓΕΙΡΕΤΑΙΕΝΑΥΝΑ
 ΜΙΣΠΗΡΙΑΣΩ
 ΜΑΥΧΙΚΟΝΕΓΕ
 ΡΕΤΑΙΣΩΜΑΙΝΙΡ
 ΕΣΤΙΝΣΩΜΑΥΧΙ
 ΚΟΝΕΣΤΙΝΚΑΙΝΙ
 ΚΟΝΟΥΤΩΣΚΑΙΡ
 ΓΡΑΠΤΑΙΕΓΕΝΕΡ
 ΟΠΡΩΤΟΣΑΝΟΥ
 ΠΟΣΑΛΛΑΜΕΙΣΤΥ
 ΧΗΝΖΩΣΑΝΟΕΣ
 ΧΑΤΟΣΑΛΛΑΜΕΙΣΙΝΑ
 ΖΩΟΠΟΙΟΥΝ

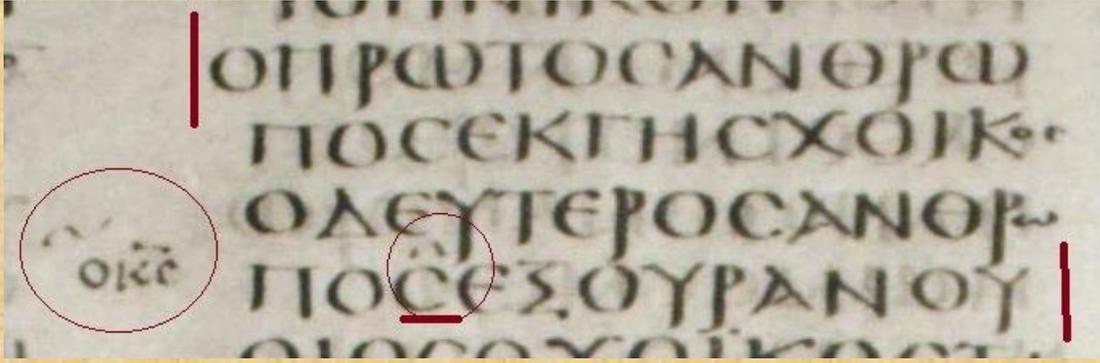
ΑΛΛΟΥΠΡΩΤΟΝΕ
 ΤΗΝΙΚΟΝΑΛΛΑΧΙΟ
 ΤΥΧΙΚΟΝΕΠΕΙΤΑ
 ΤΟΠΗΝΙΚΟΝ
 ΟΠΡΩΤΟΣΑΝΟΥ
 ΠΟΣΕΚΗΓΧΟΗΣ
 ΟΛΕΤΕΡΟΣΑΝΟΥ
 ΠΟΣΕΣΟΥΡΑΝΟΥ
 ΟΙΟΣΟΧΟΙΚΟΣΤΗ
 ΟΥΤΟΙΚΑΙΟΙΧΟΙ
 ΚΟΙΚΑΙΟΙΟΣΩΕ
 ΠΟΥΡΑΝΙΟΣΤΟΗ
 ΤΟΙΚΑΙΟΙΕΠΟΥΡΑ
 ΝΙΟΙΚΑΙΠΛΑΘΕ
 ΣΦΟΡΕΣΑΜΕΝΗ
 ΕΙΚΟΝΑΤΟΥΧΟΙ
 ΚΟΥΦΟΡΕΣΩΜ
 ΚΑΙΠΗΕΙΚΟΝΑ
 ΤΟΥΕΠΟΥΡΑΝΙΟΥ
 ΤΟΥΤΟΛΕΦΡΗΜΙΑ
 ΛΕΑΦΟΙΟΤΙΣΑΡΣ
 ΚΑΙΙΜΑΚΑΚΣΙΜΙΑ
 ΟΥΚΑΗΡΟΝΟΜΗ
 ΣΑΙΟΥΔΥΝΑΤΙΟΤ
 ΔΕΗΦΟΟΡΑΤΗΝΑ
 ΦΩΡΣΙΑΝΚΟΗΡ
 ΝΟΜΕΙ
 ΙΑΟΥΜΥΣΤΗΡΗΘ
 ΥΜΙΝΛΕΙΩΠΑΝ
 ΤΕΣΜΕΝΚΟΙΜΗ
 ΟΗΣΟΜΕΟΛΟΥΠΑ
 ΤΕΣΑΕΑΛΛΑΓΗΘ
 ΜΕΘΑΕΝΑΤΟΜΩ
 ΕΝΡΗΠΗΟΦΘΑΛ
 ΜΟΥΕΝΤΗΣΕΧΑ
 ΤΗΣΑΛΠΗΓΓΙΣΑΛ
 ΠΙΣΕΠΑΡΚΑΙΟΙΗ
 ΚΡΟΙΕΓΕΡΘΗΣΟ
 ΤΑΙΛΦΩΡΤΟΙΚ
 ΗΜΕΙΣΑΛΛΑΓΗ
 ΜΕΘΑ
 ΔΕΗΑΡΤΟΦΩΡΓ
 ΤΟΥΤΟΕΝΑΥΣΑ
 ΘΑΙΛΦΩΡΣΙΑΝ
 ΚΑΙΤΩΝΗΤΟΝΗ
 ΤΟΕΝΑΥΣΑΘΑΙ
 ΘΑΝΑΣΙΑΝΟΤΑΝ
 ΛΕΓΕΘΗΗΤΟΝΗ

ΤΟΕΝΑΥΣΗΤΑΠΗ
 ΛΟΑΝΑΣΙΑΝΤΟΡ
 ΓΕΝΗΣΕΤΑΙΟΛΟΓ
 ΟΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟ
 ΚΑΤΕΠΟΘΗΟΘΑ
 ΤΟΣΕΙΣΗΚΟΕΙΤΥ
 ΣΟΥΘΑΝΗΤΕΤΟΗ
 ΚΟΣΠΟΥΣΟΥΘΑΝ
 ΤΕΤΟΚΕΝΤΟΝΗ
 ΤΟΛΕΚΕΝΤΟΝΤΟ
 ΟΑΝΑΙΟΥΗΑΜΑΡΤ
 ΑΗΛΕΥΝΑΜΙΣΤΗ
 ΑΜΑΡΤΙΑΣΟΝΟΜ
 ΤΩΔΕΘΩΧΗΡΓΕ
 ΛΙΑΟΝΤΗΜΙΝΤΟ
 ΝΕΙΚΟΣΑΙΧΤΟΥΡ
 ΗΜΩΝΙΥΧΥ
 ΟΣΤΕΑΔΕΛΦΟΙΜ
 ΑΓΑΠΗΤΟΙΕΑΡΗ
 ΓΕΙΝΕΣΘΕΑΜΕΙΣ
 ΚΙΝΗΤΟΙΠΕΡΙΕ
 ΟΝΤΕΣΕΝΤΩΕΡ
 ΓΩΤΟΥΚΥΠΑΝΤ
 ΤΕΓΙΛΟΤΕΣΟΠΟ
 ΚΟΠΟΣΥΜΩΝΗ
 ΚΕΣΤΙΝΚΕΝΟ
 ΚΩ
 ΠΕΡΙΑΕΤΗΣΑΟΠΙ
 ΤΗΣΕΙΣΤΟΥΣΑΠ
 ΩΣΠΕΡΑΙΕΤΑΞΑ
 ΤΑΙΣΕΚΚΑΗΣΙΑΚ
 ΤΗΣΓΑΛΑΤΕΙΑΣ
 ΤΩΣΚΑΙΥΜΙΣΗ
 ΤΕΚΚΑΜΙΑΝΑ
 ΤΩΕΚΑΚΤΟΣΥΜ
 ΠΑΡΕΧΥΤΩΤΩΕ
 ΤΩΘΗΣΧΥΡΙΣΩ
 ΤΙΑΝΕΥΟΛΩΡΤΙ
 ΠΑΜΗΟΤΑΝΕ
 ΤΟΤΕΛΟΓΑΠΤΗ
 ΤΑΙ
 ΟΤΑΝΑΠΕΡΑΡΓΕΝ
 ΜΑΙΟΥΣΕΑΝΛΟ
 ΚΙΜΑΧΗΤΑΙΔΕΠ
 ΣΤΟΛΩΝΤΟΥΤΗ
 ΠΕΜΥΩΑΠΕΝΕ
 ΚΙΝΗΤΗΧΑΡΙΝΥ
 ΜΩΝΙΣΗΑΜΕΑ

ΔΕΗΑΣΙΟΝΤΟΤΗ
 ΜΕΤΟΡΕΥΕΣΟΜ
 ΣΥΝΕΜΟΠΠΟΥ
 ΣΟΝΤΑΙ
 ΕΛΕΥΣΟΜΑΙΔΕΠ
 ΥΜΑΣΟΤΑΝΑΝΟΥ
 ΛΟΝΙΑΝΔΕΛΟ
 ΜΑΚΑΙΟΝΙΑΝ
 ΓΑΡΑΙΡΧΟΜΑΙ
 ΠΡΟΣΥΜΑΣΑΕΤΥ
 ΧΟΝΤΑΡΑΜΕΝΩ
 ΗΚΑΠΙΡΑΧΕΝΑ
 ΣΩΝΑΥΜΕΙΣ
 ΠΡΟΠΕΜΥΗΤΕ
 ΕΑΝΠΟΥΕΥΩΜΑΙ
 ΟΥΘΕΛΩΤΑΥΜΑ
 ΑΡΤΙΕΝΤΑΡΩΛΩ
 ΛΙΝΕΑΠΙΖΩΓΑ
 ΧΡΟΝΟΝΤΙΝΑ
 ΜΕΙΝΑΠΡΟΣΥΜ
 ΕΑΝΟΚΣΕΙΗΤΗ
 ΕΠΙΜΕΝΩΔΕΕ
 ΦΕΣΩΕΩΣΤΗΡ
 ΤΗΚΟΣΤΗΕΟΥΡΑ
 ΜΟΙΑΚΣΩΠΕΝΗ
 ΓΑΛΗΚΑΙΣΠΕΡ
 ΚΑΙΑΝΤΙΚΙΜΕΝ
 ΠΟΛΛΟΙ
 ΕΑΝΔΕΕΚΟΝΤΗ
 ΜΟ
 ΘΕΟΣΚΑΙΕΤΑΙ
 ΝΑΛΑΦΩΣΕΝ
 ΤΑΠΡΟΣΥΜΑ
 ΤΑΡΕΡΤΟΝΙΣΕ
 ΖΕΤΑΩΣΚΑΙΩΜ
 ΤΕΟΥΝΑΥΤΟΝΕ
 ΣΟΥΟΕΝΗΕΧΗ
 ΠΕΜΥΑΤΕΧΥΡ
 ΕΝΙΡΗΝΗΠΙΣ
 ΟΗΠΡΟΣΜΕΕΚ
 ΔΕΧΟΜΑΙΤΑΥ
 ΤΟΝΜΕΤΑΤΩΝ
 ΔΕΑΣΩΝ
 ΠΕΡΙΑΕΤΟΥΑΔΕ
 ΝΑΥΜΗΝΟΤΗ
 ΑΠΑΡΕΚΑΛΕ
 ΠΕΜΥΑΠΕΝΕ
 ΜΑΣΜΕΤΑΤΩ
 ΔΕΛΦΩΝΚΑΠΑΝ

Α ΤΑΦΩΡΤΗΝΤΥΤΕΣΑΥΣΗΤΑΚΑΦΩΡ
 ΣΙΑΝΕΑΙΤΕ

وصورة العدد



والاسكندرية

من القرن الخامس

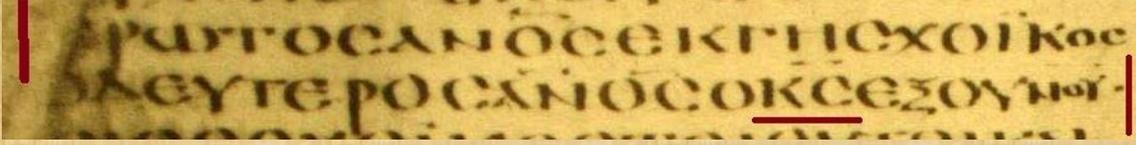
وصورتها

ΔΗΝΙΚΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΑΒΒΑΤΟΝ
 ΚΟΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΟΝ
 ΕΚΜΑΓΕΤΡΑΤΑΙ ΕΙΣ ΜΕΤΕ
 ΑΠΤΟΣΑΝ ΟΣΑΑΛΓΕΙΕΣ ΤΗ
 ΗΖΩΣΑΝ ΟΣΕΧΑΓΡΟΣ ΑΧΑΙ
 ΕΠΗΝΑΖΩ ΟΠΙΟΥΜΙ ΑΧΟΥ
 ΑΥΤΟΝ ΤΟ ΠΗΝΙΚΟΝ ΑΑΛΓΙ
 ΑΧΗΚΟΝ ΕΠΕΡΑΓΟ ΠΗΝΙΚΟ
 ΑΥΤΟΣΑΝ ΟΣ ΕΚΡΗΧΟΙ ΚΟΕ
 ΑΛΕΥΤΕ ΡΟ ΣΑΝ ΟΣΟΚΣΕΖΟΥΜΙ
 ΟΣΟΧΟΙ ΚΟΣΤΟΙΟΥΤΟΝ ΚΑ
 ΟΧΟΙ ΚΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΟΣΟΠΟΥΡΑ
 ΝΙΡΟΣΤΟΙΟΥΤΟ ΚΑΙ ΟΙ ΕΠΟΥΡΑ
 ΝΙΟΙ ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΕΦΟΡΕΣ ΑΙΕ
 ΤΗΝ ΕΠΚΟΝΑ ΤΟΥ ΧΟΙ ΚΟΥΦΟΡ
 ΟΣ ΜΕΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΟΝΑ ΤΟΥ
 ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΥ ΤΟΥ ΠΟΛΕΦΗ
ΜΙΧΧΕΦΟΙ ΟΤΙΣ ΧΡΕΚΑΙ ΜΙΧ
 ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΟΥΚΑΝ ΡΟΝ ΟΙ Μ
 ΣΙΟΥΣ ΜΑΝΤΑ ΟΥΛΕΝ ΦΟΡΑ
 ΤΗΝ ΑΦΟΡΕΙΑΝ ΚΑΝ ΡΟΝ Ο ΜΕΙ
 ΛΟΥΜΕΤΗ ΡΟΝ ΟΥΜΙΝ ΛΕΓΩ
 ΟΙ ΜΑΝΤΕ ΜΕΝ ΚΟΙ ΜΙΝ ΟΣΟ ΜΕ
 ΟΛΟΜΑΝΤΕΣ ΟΣΑΑΛΓΙ ΟΣΟ ΜΕ
 ΕΝ ΧΤΟΜ ΟΕΝ ΡΙΠΕΙ ΟΦΟΛ
 ΜΟΥ ΕΝ ΤΗΣ ΕΧΑΤΗ ΕΧΑΠΤΕ
 ΕΧΑΠΤΕ ΕΓΑΡΚΑΙ ΟΙΝ ΕΚΡΟΙ
 ΑΝ ΕΣΤΗ ΟΝΤΑΙ ΧΦΟΡΤΟΝ ΕΝ
 ΗΜΕΙΣ ΑΑΛΓΗ ΟΣΟ ΜΕΘΑΧΕΙΝ
 ΤΟ ΦΟΡΤΟΝ ΤΟΥΤΟ ΕΝ ΑΥΧΕ
 ΟΑΙ ΧΦΟΡΕΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟ ΟΝ Η
 ΤΟΝ ΤΟΥΤΟ ΕΝ ΑΥΧΕ ΟΑΙ ΧΦ
 ΗΣΙΑΝ ΟΤΑ ΧΛΕΤΟ ΟΝ ΤΟΝ
 ΤΟΥΤΟ ΕΝ ΑΥΧΕ ΤΑΙ ΤΗΝ ΑΕΘΝΑ
 ΣΙΑΝ ΚΑΙ ΤΟ ΦΟΡΤΟΝ ΤΟΥΤΟ
 ΕΝ ΑΥΧΕ ΤΑΙ ΧΦΟΡΕΙΑΝ
 ΤΟΤΕ ΓΕΝΗ ΣΕ ΤΑΙ ΟΛΟΓΟΣ
 ΟΓΕΡΑ ΜΕΝΟΣ
ΚΑΤΟ ΟΣΟ ΟΣΑΝ ΚΙ ΟΣΟΙ ΟΝ
 ΚΟΕ ΤΟΥΣ ΟΥΣ ΑΜΑΧΕΤΟ ΚΕ
 ΝΗ ΠΟΣΟ ΕΤΟΛΕ ΚΕΝ ΤΡΟΝ ΤΟΥ
 ΝΑ ΤΟΥ ΕΣΤΙΝ ΑΑΡΓΙ Χ ΗΣΕ
 ΑΥΝΑ ΜΕΤΗ ΕΧΑΡΤΙ Χ ΟΝ ΟΥΣ
ΤΑ ΔΕ ΘΩΧΑΡΙΣΤΩ ΑΙΧΟΝ ΤΗ
 ΠΜΙΝ ΤΟΝ ΚΟ ΣΑΧΤΟΥ ΚΥ
 ΠΜΑΝ ΠΥΧΩΣΤΕ ΑΧΦΟΙ
 ΜΟΥ ΧΑΠΗΤΟΙ ΕΑΡΜΟΙ ΓΕ
 ΗΣΟΛ ΚΑΙ ΜΕΤΑΚΕΙΝΗ ΠΟΙ
 ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝΤΕΣ ΕΝ ΤΩ ΕΡΩ

16

ΤΟΥ ΚΥ ΠΑΝΤΟΤΕ ΣΙΑ ΟΤΕ ΟΤΙ
 ΟΚΟ ΠΟΣΥ ΜΩΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΚΑ
 ΝΟΣ ΕΝ ΚΩ **Π**ΕΡΙΛΕΤΗ ΚΟ
 ΙΑ ΕΤΗΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΓΙΟΥΣ ΑΠΕΡ
 ΛΙΕΤΑΧΑΙ ΔΙΣ ΕΚΚΑΝΕ ΙΑΙ ΕΙ ΗΣ
 ΓΑΧΑΤΙΑΣ ΟΥΤΩ ΟΣΙ ΚΑΙ ΜΕΙ ΟΙ
 ΗΣΧΑΙ ΚΑΤΑ ΜΙΑΝ ΣΑΧ ΒΑΓΟΥ
 ΕΚΧΕΤΟΣΥ ΜΩΝ ΠΑΡΕΧΥΤΑ ΠΟΣ
 ΤΩ ΘΗΣ ΧΥΡΙΖΩ Η Ο ΠΑΝΕΥΟΛ
 Ο ΠΗΝΑΚΗ ΟΤΑΝ ΕΛΘΩ ΤΟΤΕ ΧΟ
 ΓΙΑ ΓΕΙΝΩΝΤΑΙ ΟΤΑΝ ΕΠΑΡΧ
 ΓΕΝΩΜΑΙ ΟΥΣ ΕΑΝ ΛΟΚΙ ΜΑΧ
 ΤΕ ΧΙ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ ΤΟΥΤΟΥ ΣΠΕΚ
 ΑΧ ΠΕΝΣ ΕΠΚΕΙΝ ΤΗΝ ΧΑΡΙΝ ΗΣ
 ΕΙΣ ΕΡΟΣΟΛΥΜΙ ΧΕΑΝ ΧΕΧΤΟΝ Η
 ΤΟΥ ΚΑΜΕ ΠΟΡΕΥΣΟΜΙ ΣΥΝ ΕΜΟΙ
 ΠΟΡΕΥΣΟΝΤΑΙ ΕΛΕΥΣΟΜΑΙ ΧΕ
ΠΡΟΣΥΜΑΧΟΤΑΝ ΜΑΚΚΑΔΟΝΙΑΝ
 ΛΙΧΟΧ ΜΑΚΚΑΔΟΝΙΑΝ ΓΑΡ ΑΙ
 ΕΡΧΟΜΑΙ ΠΡΟΣΥΜΑΧΕΤΥ ΧΟΝ
 ΠΑΡΑ ΜΕΝ ΟΝ ΗΚΑ ΠΑΡΑΧΕΤΙ ΜΕ
 ΙΝ ΑΥΜΕΙΣ ΜΕ ΠΡΟΠΕΜΠΗΤΑ
 ΟΥ ΕΑΝ ΠΟΡΕΥΟΜΑΙ ΤΟΥΣ ΕΧΑΙΡ
 ΥΜΑΧΑΡΤΕΝ Η ΧΡΩΔΑΙ ΕΝ
 ΕΧΠΙΖΩ ΓΑΡ ΧΡΟΝΟΝ ΤΙΝ ΧΕ ΠΜΕΙ
 ΝΑΙ ΠΡΟΣΥΜΑΧΕΣ ΑΝ ΟΚ ΕΠΗΤΕ
 ΨΗ ΕΠΙ ΜΕΝ ΑΧΣΕΝΕΦΕΣ ΟΣΟ
 ΤΗΣ ΕΠΕΝ ΤΗ ΚΟΣΤΗΣ ΘΥΡΑ ΓΑΡ ΟΙ
 ΑΝ ΕΩΡΕΝ ΜΕΤΑΛΗΚΑΙ ΕΝ ΕΡΠΙ
 ΚΑΙ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝ ΟΙ ΠΟΛΛΟΙ
ΕΑΝ ΔΕ ΕΛΘΗΤΙ ΜΟΟΣ ΕΟΣ ΒΑ ΕΠΕΤΕ
 ΙΝ ΑΛΦΟΚΩΣ ΓΕΝΗΤΑΙ ΠΡΟΣΥΜΑ
 ΤΟΥ ΓΑΡ ΕΡΟΝ ΚΥ ΕΡΑΧΕΤΑΙ Ο
 ΚΑΓΩ ΜΗ ΠΙΣΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΕΞΟΥ
 ΘΕΝ ΗΣ ΠΡΟΠΕΜΠΗΤΑ ΧΙ ΧΕ ΧΥ
 ΕΝ ΕΡΠΗΝ ΗΝ ΑΕΛΟΝ ΠΡΟΣΜΕ
 ΕΚΧΕΧΟΜΑΙ ΓΑΡ ΑΥΤΟΝ ΜΕΤΑ
 ΑΧΕΦΩΝ ΠΕΡΙΛΕΠΟΛΛΩ
ΤΟΥ ΑΧΕΦΟΥ ΠΟΛΛΑ ΠΑΡΕΚΚΛΕ
 ΣΑΥΤΟΝ ΙΝ ΑΕΛΟΝ ΠΡΟΣΥΜΑΧ
 ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΧΕΦΩΝ ΚΑΙ ΠΑΝ
 ΤΩ ΟΥΚ ΗΘΕΛΗΜΑΙ ΠΑΝ ΑΥΝ
 ΕΛΘΗ ΕΛΕΥΣΕΤΑΙ ΔΕ ΟΤΑΝ ΕΥΝ
 ΡΗΣΗ ΠΗΓΟΡΕΠΕΣΤΗ ΚΕΙ
ΕΝ ΤΗ ΠΙΣΤΕΙ ΑΝΑΡΙΖΕΘΕΤΑΙ
 ΚΡΑΧΤΙΟΥΣ ΘΕ ΠΑΝΤΑΥΜΩΝ
 ΕΝ ΑΓΑΠΗ ΓΕΙΝΕΣΘΩ
ΓΑΡ ΜΑΧΑΧΕΥΜΑΣ ΑΧΕΦΟΙ
 ΟΙ ΔΑΤΑ ΤΗΝ ΟΝ ΚΙΑΝ ΣΤΕΦΑΝΑ

وصورة العدد



وايضا مخطوطة كلارومنتس من القرن الخامس او السادس

وغيرها الكثير من مخطوطات الخط الكبير

K L P Ψ 075

وايضا الكثير من مخطوطات الخط الصغير

81 104 181 256 263 326 330 365 424* 436 451 459 614 629 1241 1319

1573 1739^c 1852 1877 1881 1962 1984 1985 2127 2464 2492 2495

ومجموعة المخطوطات البيزنطية

Byz

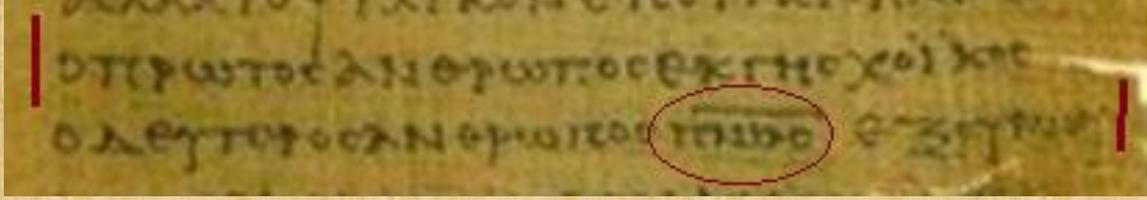
وايضا مجموعة المخطوطات للقراءات الكنسية

Lect

وقبل ان اقدم الترجمات اقدم البردية 46 وهي بها نص مختلف عن النص التقليدي والنقدي

وصورتها

ΟΥΤΕ ΤΩΝ ΑΛΛΗΛΟΪΧΘΥΩΝ
 ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΑ ΕΠΙΟΥΡΑΝΙΑ ΚΑΙ ΣΩΜΑΤΑ
 ΕΠΙΤΡΙΑ ΑΛΛΑ ΕΤΕΡΑ ΔΕΝ ΗΤΩΝ ΕΤΙ
 ΤΩΝ ΑΛΛΗΔ' ΞΗΜΗΟΥ ΑΛΛΗΔ' ΣΑ
 ΓΕΛΗΝΗΣ ΚΑΙ ΑΛΛΗΔ' ΣΑΔΕΤΡΩΝ ΑΟΥΤΗ
 ΓΑΡ ΑΣΤΕΡΟΣ ΔΙΑΦΕΡΕΙ ΕΝΔΕΞΗ ΟΥΤΩΣ
 ΚΑΙ ΗΛΙΑΣ ΤΑΙΣ ΤΩΝ ΗΣ ΚΡΩΝ ΟΤΙ ΕΙΡΕΜ
 ΕΝΦΘΟΙΛ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΕΝ ΑΦΘΑΡΟΙΣ ΣΠΕΙΣ
 ΤΑΙ ΕΝ ΑΣΤΕΡΩΣ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΕΝΔΕΞΗ ΟΤΙ
 ΡΕΤΑΙ ΕΝ ΑΣΤΕΡΩΣ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΕΝ
 ΔΥΝΑΜΕΙ ΟΤΙ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΣΩΜΑ ΨΥΧΙΚΟΝ
 ΟΤΙ ΕΓΕΙΡΕΤΑΙ ΣΩΜΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΘΑ
 ΕΣΤΙΝ ΣΩΜΑ ΨΥΧΙΚΟΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΠΝ
 ΜΑΤΙΚΟΝ ΟΥΤΩΣ ΚΑΙ ΤΕΤΡΑΠΤΗ ΕΣΤ
 ΝΕΤΟ Ο ΠΡΩΤΟΣ ΔΙΟΦΩΤΟΣ ΑΔΑΜ Ε
 ΨΥΧΗΝ ΖΩΩΝ ΟΣΘΑΤΟΣ ΕΙΣ ΠΝ
 ΖΩΟΤΟΙΟΥΝ ΑΛΛΟ ΠΡΩΤΟΙ ΤΟΙΟΥΤΟΙ
 ΑΛΛΑ ΤΟ ΨΥΧΙΚΟΝ ΕΠΕΙΤΑ ΤΟ ΠΝ
 Ο ΠΡΩΤΟΣ ΔΙΟΦΩΤΟΣ ΕΚ ΤΗΣ ΧΟΙ ΚΑΙ
 Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΔΙΟΦΩΤΟΣ ΠΝ ΕΣΤΙΝ
 ΟΤΙ Ο ΧΟΙ ΚΑΙ ΟΤΙ ΟΥΤΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΤΟΙΟΥΤΟΙ
 ΟΙΟΣ ΟΥΡΑΝΙΟΣ ΟΤΙ ΟΥΤΟΙ ΚΑΙ ΟΥΡΑΝΙ
 ΚΑΙ ΚΑΘΩΣ ΕΦΟΡΕΣ ΜΕΝ ΤΗ ΗΣ ΚΑΙ
 ΤΟΥ ΧΑΙ ΚΟΥ ΕΦΟΡΕΣ ΜΕΝ ΔΗ ΚΑΙ
 ΕΙΚΟΝΑ ΤΟΥ ΕΠΙΟΥΡΑΝΙΟΥ ΤΟΥ
 ΑΛΛΑ ΑΛΦΟΙ ΟΤΙ ΟΥΤΟΙ ΚΑΙ



47 ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος πνεύμας εξ ουρανου

فهي لم تكتب كلمة الرب ولكن كتبت جملة

ο δεύτερος άνθρωπος πνευματικός

فهي لا تحتوي علي اختصار كيريوس ولكن وضعت اختصار بينكوس (بينيوماتيکوس اي الروح)
مع ملاحظة ان اختصار كيريوس

Κς

اختصار بينوماتيكوس

πνεύμας

مع ملاحظة ان اخر كلمة انثروبوس تنتهي بايضا كلمة بوس

πος

فقد يكون فقط اختلط علي الناسخ وادخل اختصار كيريوس مع نهاية انثوبوس فكتب بينكوس بدل
كيريوس

الترجمات

اولا الاشورية (خابورس)

وهي تعود الي سنة 168 م تقريبا

وصورتها

100
100
100
100

Handwritten text in a cursive script, likely a form of shorthand or a specific dialect. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. Several lines contain red ink markings, including a large red 'X' or cross-like symbol in the middle and several vertical red bars. The script is dense and difficult to decipher without a key.

arm

وبعض مخطوطات الترجمة الجوارجية

geo²

والسلافينية

slav

وكثير من اقوال الاباء

اولا ابدا بمركيون الهرطوقي 140 م وهو حذف كلمة انسان لانه يؤمن بان المسيح كيريوس هو ليس انسان ولكن اله العهد الجديد الذي يختلف عن اله العهد القديم فهو اخذ انجيل لوقا وحذف منه سلسلة نسب المسيح وبعض الاعداد التي تدل علي ناسوت المسيح وجعله انجيله

Marcion^{according to Tertullian} Marcion^{according to Adamantius}

وغيره الكثير من اقوال الاباء

Origen^{gr(1/2)}

Basil

Chrysostom

Maximinus

Cyrl^{4/8}

Euthalius

Theodoret^{1/2}

Athanasius

Cosmas

John-Damascus

فالادلة الخارجية الحقيقية كثيرة وقديمة ومتنوعة تؤكد اصالة النص التقليدي وصحة قراءة كلمة الرب

الادلة الداخلية

اولا سبب الحذف هو فقط خطأ ناسخ فحذف اختصار كلمة كيريوس ووضحت في اثناء كلامي عن بردية 46 ان الاختصار بسبب ان الحروف الكبيره بدون فواصل فيختلط علي الناسخ الاختصار وبخاصه بالنسبة للبردية 46 لان جاء كلمة الروحاني في عدد 46 فكان هل علي الناسخ ان يخطئ في الاختصار ويكتب روحاني

ولكن من ينظر الي سياق الكلام يتأكد من التعبير صحيح

رسالة بولس الرسول الاولي اهل كورنثوس 15

15: 45 هكذا مكتوب ايضا صار ادم الانسان الاول نفسا حية و ادم الاخير روحا محيا

15: 46 لكن ليس الروحاني اولاً بل الحيواني و بعد ذلك الروحاني

15: 47 الانسان الاول من الارض ترابي الانسان الثاني الرب من السماء

15: 48 كما هو الترابي هكذا الترابيون ايضا و كما هو السماوي هكذا السماويون ايضا

15: 49 و كما لبسنا صورة الترابي سنلبس ايضا صورة السماوي

وبناء علي قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

فهي ايضا تشير الي اصالة النص التقليدي

وبالطبع معلمنا بولس استخدم كثيرا تعبير الرب بانه من السماء فهذا يوافق الفكر بولس الرسول

وبناء علي قانون

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

ولو افترض ان العدد الاصلي هو الناقص بدون كلمة الرب فلا يوجد سبب للاضافه او لو كان احدهم اضاف لاي سبب فلماذا لم يضيفها في العدد 46 او 48 ولعدم وجود اخطاء مثل هذه تؤكد ان الاصل هو القراءه التقليدية

وكما وضحت ان الاختصار هو السبب في الاخطاء فهو انتج قراءات مختلفة وكما راينا الانواع المختلفة

The reading which could have given rise to the others accidentally is best.

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

Look first for the unconscious error

تبحث اولاً عن الخطأ اللارادي .

اخيراً المعنى الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقتوال الاباء

لم تُذكر كلمة "الرب" في كثير من المخطوطات وكثير من كتابات آباء الكنيسة الأولين. يرى البعض أن ترجمة النص هي هكذا: "الإنسان الأول من الأرض ترابي، والإنسان الثاني سماوي من الرب" وذلك كما قالت حواء عندما أنجبت قايين أنها ولدت إنساناً من الرب.

كان اليهود يستخدمون التعبيرين: "آدم الكبير" و"آدم الصغير"، أي السماوي والأرضي، أو آدم قبل القيامة والآخر بعد القيامة.

"ترابي" لا تعني أنه مجرد يسلك على الأرض التي هي تراب بل يحمل طبيعة ترابية زائلة.

❖ الفارق الأول كان بين الحياة الحاضرة والحياة العتيدة، أما هذا الاختلاف فهو بين الحياة قبل إعلان النعمة وتلك التي بعد إعلان النعمة [1231].

القديس يوحنا الذهبي الفم

❖ الرب السماوي صار أرضياً لكي يجعل الأرضيين سمائيين. الخالد صار قابلاً للموت بأخذه شكل عبد، وليس بتغيير طبيعة الرب، لكي يجعل المائتين خالدين بتمتعهم بنعمة الرب وعدم انشغالهم بمعصية العبد [1232].

القديس أغسطينوس

❖ الإنسان الأول جاء من الأرض، والثاني من السماء. بقوله: "الإنسان" يعلمنا عن ميلاد هذا الإنسان من العذراء، التي بتحقيق عملها كامل عملت بما يتفق مع طبيعة جنسها في الحبل بالإنسان وميلاده. وعندما يؤكد أن الإنسان الثاني من السماء يشهد أن أصله من ظهور الروح القدس الذي حلّ على العذراء. هكذا

بدقة بينما كان هو إنساناً كان أيضاً سماوياً. فإن ميلاد هذا الرجل كان من
العذراء، الحبل كان من الروح[1233].

القديس هيلاري أسقف بواتييه

والمجد لله دائماً